

Oprošťování  
a procvičování tolerance  
Slyšel jsem  
o oprostění se od světa  
a procvičování tolerance;  
Neslyšel jsem  
o vládnutí světa.  
Oprošťování je  
ze strachu že lidé,  
když je jim překáženo,  
poženou svou povahu  
za svůj normální stav;  
procvičování tolerance  
je ze strachu že lidé, když  
s nimi nebude jednáno  
tolerantně, změní  
vlastnosti své povahy.  
Když žádný z lidí  
nežene svou povahu  
za svůj normální stav,  
ani nemění její vlastnosti,  
je dobrá vláda světa  
zajištěna.  
Kdysi  
Yaova vláda světa  
způsobila, že lidé  
vypadali radostně;  
ale když mají tuto radost  
ve své povaze,  
je zde chtění její  
náležité nerušenosti.  
Vláda světa Jiem  
naopak způsobila,  
že lidé vypadali  
úzkostně; ale když  
jejich povaha vykazuje  
známky úzkosti,  
je zde chtění  
po náležité spokojenosti.  
Chtění nerušenosti  
a chtění  
spokojenosti jsou  
opačné  
vlastnostem přirozenosti;  
a kde toto převládá,  
je nemožné, aby kterýkoliv  
člověk či stát  
dlouho vytrval.  
Jsou lidé  
nadmíru radostní?

Yangový element  
rozpínavosti je v nich  
příliš rozvinut.  
Jsou nadmíru  
roztrpčeni?  
Yinový či opačný element  
je příliš rozvinut.  
Když ty elementy  
v člověku převažují,  
je to jakoby čtvero období  
nemělo přijít  
ve svůj správný čas,  
a harmonie  
chlada a tepla  
nebyla zachována –  
nevýstilo by to ve zranění  
lidských těl?  
Radost člověka  
a nespokojenost  
jsou nuceny vyvstat tam,  
kde by neměly;  
jejich pohyby jsou  
zcela nejisté;  
ztrácejí vládu  
nad svými myšlenkami;  
zastaví se v půli cesty  
a nedokončí,  
co začali.  
V tomto stavu věci  
začíná mít svět  
vysoké cíle  
a žárlivé nelibosti,  
ambiciózní směry  
a zuřivá nepřátelství  
a pak máme činy,  
jako jsou ty bandity  
Zhiho, nebo Zenga (Shen)  
a Shiho (Qiu).  
Kdyby byl nyní svět vzat,  
aby odměnil dobré,  
nepostačil by,  
ani by nebylo možné  
s ním potrestat zlé.  
Tak svět,  
veliký jak je,  
nepostačující pro odměny  
a potrestání,  
od časů třech dynastií  
sestupně, nebylo  
nic, než spěch

a vzrušení.  
Vždy zaměstnání odměnami  
a tresty, jaký oddech  
lidé měli, aby odpočívali  
v instinktech přirozenosti,  
kterými jsou  
obdařeni?  
Navíc, potěšení  
z moci zraku  
vede k excesům  
při studiu  
ornamentálních barev;  
potěšení z moci  
sluchu k excesům  
při hledání  
požitků zvuku;  
potěšení v benevolenci  
směřuje k poruše ctnosti,  
jak je patřičná přirozenosti;  
potěšení ze spravedlnosti  
staví člověka do opozice  
proti tomu, co je rozumně  
správné; potěšení  
z provozování ceremonií  
prospívá lstivým formám;  
potěšení z hudby vede  
k prostopášnému nadutému  
chování; potěšení  
z rozumářství napomáhá  
důmyslným machinacím;  
potěšení ze znalostí  
přispívá k nalézání chyb.  
Pokud by všichni lidé  
odpočívali v instinktech  
své přirozenosti,  
udržet či uhasit  
těchto osm potěšení  
by mohlo být  
lhostejnou záležitostí;  
ale pokud nebudou  
odpočívat v těch instinktech,  
pak se těch osm potěšení  
začne nedokonale  
a nesouměrně rozvíjet  
či násilně potlačovat  
a svět bude  
uvržen do zmatku.  
Ale když je lidé  
začnou ctít  
a toužit po nich,

jak veliký je klam  
 praktikovaný ve světě!  
 A nejenom, že když  
 jejich výkon již jednou  
 skončí, nejsou  
 s nimi hotovi,  
 ale připravují se,  
 jako s pústem,  
 aby je popsali,  
 zdá se, že klečí  
 v uctivosti,  
 když je uvádějí  
 a procházejí skrze ně  
 se vzrušením  
 hudby a zpěvu;  
 a co pak může být  
 učiněno k nápravě  
 jejich zla?  
 Proto vznešený člověk,  
 který se cítí  
 nucen angažovat se  
 ve správě světa  
 zjistí, že je pro něj nejlepší  
 cestou nedělat nic.  
 V té politice  
 nic nedělání  
 může odpočívat v instinktech  
 přirozenosti,  
 kterou je obdařen.  
 Proto ten,  
 kdo bude obstarávat  
 vládnutí světu,  
 ctíc jej, jako ctí  
 svou vlastní osobu,  
 může mít tu vládu  
 svěřenu,  
 a ten, kdo ji bude obstarávat  
 milujíc jej, jako miluje  
 svou vlastní osobu,  
 jí může být pověřen.  
 Proto,  
 když vznešený člověk  
 uchová schopnosti usazené  
 ve svých pěti vnitřnostech  
 nepoužity a neukazuje  
 své síly  
 vidění a slyšení,  
 zatímco je bez pohybu  
 jako představitel mrtvých,  
 jeho vystupování podobné

dračímu bude spatřeno;  
 je zcela tichý,  
 hřmění jeho slov se bude  
 rozléhat; zatímco jeho  
 pohyby jsou neviděny,  
 jako ty ducha,  
 všechny nebeské vlivy  
 je budou následovat;  
 zatímco je tak bezstarostný  
 a nic nedělá,  
 jeho dobrý vliv  
 přiláká a shromáždí  
 všechny věci okolo něj:  
 jaký volný čas má, aby  
 udělal cokoli víc  
 pro vládu světu?  
 Cui Ji se zeptal Lao Dana,  
 říkajíc, „Pokud  
 nevládneš světu,  
 jak můžeš učinit  
 lidské mysli dobrými?“  
 Odpověď zněla,  
 „Dávej pozor  
 jak se vměšuješ  
 a rušíš lidskou mysl.  
 Mysli, pokud je postrkována,  
 bude deprimovaná;  
 pokud je jí pomozeno vpřed,  
 stane se povýšenou.  
 Tu povýšená,  
 tu deprimovaná,  
 tady se jeví  
 jako vězeň a támhle  
 jako zlostné běsnění.  
 V jednu chvíli se stává  
 poddajnou a jemnou,  
 vzdávající se tomu,  
 co je tvrdé a silné;  
 v jinou je ostrá  
 jako nejostřejší cíp,  
 vhodná k vyřezávání nebo  
 tesání kamene či nefritu.  
 Nyní je horká  
 jako žhnoucí oheň  
 a náhle je chladná jako led.  
 Je tak hbitá, že zatímco  
 se někdo shýbá  
 a zvedá svoji hlavu,  
 ona dvakrát vystrčí  
 svoji konejšivou ruku

za čtvero moří.  
 Odpočívající, je klidná  
 jako velká hlubina;  
 pohybující se, je jako jedno  
 z těl na obloze; ve své  
 rozhodné povznesenosti  
 odmítá být spoutána –  
 taková je mysl člověka!“  
 Huang-Di byl na trůně  
 po devatenáct let,  
 a jeho nařízení  
 byla vykonávána  
 po celém království,  
 když uslyšel,  
 že Guang Cheng-zi  
 žije na úpatí Kong-tongu  
 a šel jej navštívit.  
 „Slyšel jsem,“ řekl,  
 „že vy, pane,  
 jste dobře obeznámen  
 s dokonalým Daem.  
 Troufám si zeptat se vás,  
 co je v něm podstatného.  
 Přeji si vzít  
 ty nejjemnější vlivy  
 nebe a země a pomoci  
 s nimi růstu  
 pěti obilovin  
 pro lepší výživu lidí.  
 Také si přeji  
 směřovat působení  
 Yinu a Yangu, abych  
 zajistil pohodlí  
 všech živých bytostí.  
 Jak mám postupovat, abych  
 dosáhl těch věcí?“  
 Guang Cheng-zi odpověděl,  
 „To, na co se chceš zeptat,  
 je původní substance  
 všech věcí;  
 to, nad čím  
 chceš mít kontrolu,  
 je ta substance, jak byla  
 roztržena a rozdělena.  
 Podle tvé vlády světu  
 by výpary mračen  
 sestoupily v dešti dřívě,  
 než se shromáždily;  
 rostliny a stromy  
 by shodily své listy

dříve, než by zežloutly;  
a světlo slunce a měsíce  
by spěchalo k zániku.  
Máš mysl lichotníka  
s jeho líbivými slovy  
– nehodí se, abych ti  
sdělil dokonalé Dao.“  
Huang-Di se stáhnul,  
vzdal se vlády  
nad královstvím,  
postavil si  
odloučené obydlí,  
rozložil v něm rohož  
z bílé trávy,  
přebýval tam nezaměstnan  
po tři měsíce  
a poté šel  
znovu rozmlouvat  
s poustevníkem.  
Guang Cheng-zi  
tehdy ležel  
s hlavou směrem na jih.  
Huang-Di s vzezřením  
poniženě uctivého podřízení  
šel vpřed po svých kolenou,  
dvakrát se poklonil  
s tváří k zemi  
a zeptal se jej, říkajíc,  
„Slyšel jsem že vy, pane,  
jste dobře obeznámen  
s dokonalým Daem –  
Troufám si zeptat se,  
jak bych měl vládnout  
svému tělu, aby vydrželo  
po dlouhý čas.“  
Guang Cheng-zi  
spěšně povstal a řekl,  
„Dobrá otázka!  
Pojď a já ti sdělím  
dokonalé Dao.  
Jeho esence je obklopena  
nejhlubší záhadností;  
jeho nejvyšší dosah  
je v temnotě a tichu.  
Není tam nic k vidění;  
nic ke slyšení.  
Když drží ducha  
ve svých pažích v klidu,  
pak se jeho  
tělesná forma

stane správnou.  
Musíš být klidný;  
musíš být čistý;  
nepodřizovat své tělo  
dřině, nevzrušovat  
svou vitální sílu -  
pak můžeš žít dlouho.  
Když tvé oči nic neuvidí,  
tvé uši nic neuslyší  
a tvá mysl nebude  
nic vědět,  
tvůj duch bude udržovat  
tvé tělo a tělo  
bude žít dlouho.  
Starej se o to,  
co je v tobě,  
zavři cesty,  
které tě spojují  
s vnějším –  
mnoho vědění  
je zhoubné.  
Vyjdu s tebou  
na úpatí  
Veliké skvělosti,  
kde přijdeme  
ke zdroji světlého  
a rozšiřujícího elementu;  
Vejdu s tebou  
do brány  
Hluboké tajemnosti,  
kde přijdeme  
ke zdroji temného  
a potlačujícího elementu.  
Nebe a země mají  
své správce;  
tam mají Yin a Yang  
své prameny.  
Starej se o své tělo  
a udržuj je a všechny věci  
sami od sebe  
mu dají sílu.  
Já udržuji původní  
jednotu těchto elementů  
a spočívám v jejich  
harmonii.  
Tímto způsobem  
jsem se zušlechťoval  
po jeden tisíc  
a dvě stě let a má  
tělesná forma nepodstoupila

žádný rozklad.“  
Huang-Di se dvakrát  
hluboce uklonil s hlavou  
k zemi a řekl,  
„V Guang Cheng-zi  
máme příklad toho,  
co je zváno Nebem.“  
Ten druhý řekl, „Pojď  
a já ti řeknu:  
Dokonalé Dao je něco  
nevyčerpatelného  
a přesto si všichni lidé  
myslí, že má konec;  
je to něco nezbadatelného,  
a přesto si všichni lidé  
myslí, že jeho krajní  
limit může být dosažen.  
Ten, kdo dosahuje k mému  
Da, pokud je ve vysoké  
pozici, bude jedním  
z majestátních  
a v nízké pozici,  
bude králem.  
Ten, kdo selže  
v jeho dosažení,  
ve svém nejvyšším  
dosažení uvidí světlo,  
ale sestoupí  
a bude ze Země.  
Nyní jsou všechny věci  
vytvářeny ze Země  
a navracejí se do Země.  
Proto tě opustím  
a vejdu do brány  
Nekončícího, abych si  
užíval sebe sama v polích  
Neomezitelného.  
Spojím své světlo se světlem  
slunce a měsíce  
a budu trvat dokud  
bude trvat Nebe a Země.  
Pokud lidé souhlasí  
s mými názory,  
nebudu si toho vědom;  
pokud se od nich  
drží daleko,  
nebudu si toho vědom;  
mohou všichni zemřít  
a já budu trvat sám!“  
Yun Jiang

toulající se na východ  
když procházel okolo  
lehké potyčky,  
najednou narazil  
na Hong Manga,  
který bloudil okolo,  
poskakoval jako pták.  
Užaslý tím pohledem,  
Yun Jiang  
stál uctivě  
a řekl druhému,  
„Ctihodný pane,  
kdo jsi? A proč  
to děláš?“  
Hong Mang pokračoval  
v poskakování jako pták,  
ale odpověděl,  
„Užívám si sebe sama.“  
Yun Jiang řekl, „Rád  
bych ti položil otázku.“  
Hong Mang  
zvednul hlavu,  
podíval se na cizince  
a řekl, „Pooh!“  
Avšak Yun Jiang  
pokračoval,  
„Dech Nebe  
je mimo harmonii;  
dech Země  
je spoutaný;  
šest elementálních vlivů  
nejedná ve shodě;  
čtvero období  
nesleduje svůj  
správný čas.  
Nyní si přeji  
spojit dohromady  
esenciální kvality  
těch šesti vlivů,  
abych vyživil  
všechny živé věci –  
jak toho mám dosáhnout?“  
Hong Mang skákal kolem  
a zatřásl hlavou,  
říkajíc, „Já nevím;  
Já nevím!“  
Yun Jiang nemohl  
pokračovat ve své otázce;  
ale o tři roky později,  
když (znovu) putoval

na východ,  
přitom jak procházel  
divočinou Sungu,  
narazil  
na Hong Manga.  
Potěšen ze  
znovu-setkání  
k němu spěchal  
a řekl,  
„Zapomněl jsi na mě,  
ó Nebe?  
Zapomněl jsi na mě,  
ó Nebe?“  
Zároveň  
se dvakrát poklonil  
s hlavou k zemi,  
přejíc si obdržet  
instrukce.  
Hong Mang řekl,  
„Potulujíc se lhotejně  
kolem, nevím, co hledám;  
unášen  
divokým popudem,  
nevím,  
kam jdu.  
Toulám se kolem  
zvláštním způsobem,  
který jsi viděl  
a vidím, že nic se neděje  
bez metody a pořádku –  
co víc bych měl znát?“